

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 2 ottobre 2001

Aoste, le 2 octobre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2
INDICE SISTEMATICO da pag. 2 a pag. 2

PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni pag. 3

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2 à la page 2

DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations page 3

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di PRÉ-
SAINT-DIDIER.**

Statuto. pag. 3

INDICE SISTEMATICO

ENTI LOCALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di PRÉ-
SAINT-DIDIER.**

Statuto. pag. 3

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de PRÉ-
SAINT-DIDIER.**

Statuts. page 3

INDEX SYSTÉMATIQUE

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de PRÉ-
SAINT-DIDIER.**

Statuts. page 3

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di PRÉ-
SAINT-DIDIER.**

Statuto.

INDICE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Fonti
- Art. 2 – Principi fondamentali
- Art. 3 – Finalità
- Art. 4 – Programmazione e cooperazione
- Art. 5 – Territorio
- Art. 6 – Sede
- Art. 7 – Stemma, gonfalone, fascia e bandiere
- Art. 8 – Lingua francese e franco-provenzale
- Art. 9 – Toponomastica

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 10 – Organi
- Art. 11 – Consiglio comunale
- Art. 12 – Competenze
- Art. 13 – Adunanze e convocazioni
- Art. 14 – Funzionamento
- Art. 15 – Consiglieri
- Art. 16 – Diritti e doveri
- Art. 17 – Gruppi consiliari
- Art. 18 – Commissioni consiliari
- Art. 19 – Nomina della giunta
- Art. 20 – Giunta comunale
- Art. 21 – Competenze
- Art. 22 – Composizione
- Art. 23 – Funzionamento
- Art. 24 – Sindaco
- Art. 25 – Competenze amministrative
- Art. 26 – Competenze di vigilanza
- Art. 27 – Ordinanze
- Art. 28 – Vicesindaco
- Art. 29 – Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione del sindaco o del vicesindaco
- Art. 30 – Delegati del sindaco

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de PRÉ-
SAINT-DIDIER.**

Statuts.

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Programmation et coopération
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 – Français et francoprovençal
- Art. 9 – Toponymie

TITRE II
ORGANES DE GOUVERNEMENT

- Art. 10 – Organes
- Art. 11 – Conseil communal
- Art. 12 – Attributions
- Art. 13 – Convocation du conseil
- Art. 14 – Fonctionnement
- Art. 15 – Conseillers
- Art. 16 – Droits et obligations
- Art. 17 – Groupes du conseil
- Art. 18 – Commissions du conseil
- Art. 19 – Nomination de la junte
- Art. 20 – Junte communale
- Art. 21 – Attributions
- Art. 22 – Composition
- Art. 23 – Fonctionnement
- Art. 24 – Le syndic
- Art. 25 – Compétences administratives
- Art. 26 – Compétences en matière de contrôle
- Art. 27 – Ordonnances
- Art. 28 – Le vice-syndic
- Art. 29 – Démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic
- Art. 30 – Délégués du syndic

TITOLO III
UFFICI DEL COMUNE

- Art. 31 – Segretario comunale ed uffici
- Art. 32 – Competenze gestionali del segretario, e dei responsabili di servizi
- Art. 33 – Competenze consultive del Segretario comunale e responsabili di servizio
- Art. 34 – Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario comunale
- Art. 35 – Competenze di legalità e garanzia del Segretario comunale
- Art. 36 – Organizzazione degli uffici e del personale
- Art. 37 – Struttura degli uffici
- Art. 38 – Personale
- Art. 39 – Albo pretorio

TITOLO IV
SERVIZI

- Art. 40 – Forme di gestione

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

- Art. 41 – Principi

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 42 – Cooperazione
- Art. 43 – Comunità montane
- Art. 44 – Consorzierie

TITOLO VII
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE POPOLARE
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

- Art. 45 – Partecipazione popolare
- Art. 46 – Assemblee consultive
- Art. 47 – Interventi nei procedimenti
- Art. 48 – Istanze
- Art. 49 – Petizioni
- Art. 50 – Proposte
- Art. 51 – Associazioni
- Art. 52 – Partecipazione a commissioni
- Art. 53 – Accesso
- Art. 54 – Informazione

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 55 – Statuto e sue modifiche
- Art. 56 – Regolamenti

TITRE III
BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 31 – Le secrétaire communal et les bureaux
- Art. 32 – Compétences de gestion du secrétaire et des responsables des services
- Art. 33 – Fonctions consultatives du secrétaire et des responsables des services
- Art. 34 – Fonctions de supervision, gestion et coordination du secrétaire communal
- Art. 35 – Fonctions en matière de légalité et de garantie du secrétaire communal
- Art. 36 – Organisation des bureaux et du personnel
- Art. 37 – Structure des bureaux
- Art. 38 – Personnel
- Art. 39 – Tableau d'affichage

TITRE IV
SERVICES

- Art. 40 – Modes de gestion

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 41 – Principes

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES D'ASSOCIATION

- Art. 42 – Coopération
- Art. 43 – Communautés de montagne
- Art. 44 – Consorzieries

TITRE VII
FORMES DE PARTICIPATION POPULAIRE
ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

- Art. 45 – Participation populaire
- Art. 46 – Assemblées consultatives
- Art. 47 – Participation aux procédures administratives
- Art. 48 – Instances
- Art. 49 – Pétitions
- Art. 50 – Propositions
- Art. 51 – Associations
- Art. 52 – Participation aux commissions
- Art. 53 – Droit d'accès
- Art. 54 – Information

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

- Art. 55 – Statuts et modifications y afférentes
- Art. 56 – Règlements

TITOLO IX
DIFENSORE CIVICO

Art. 57 – Difensore civico

TITOLO X
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 58 – Norme transitorie
Art. 59 – Norme finali

ALLEGATO A – BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ALLEGATO B – BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla l.r. 07.12.1998 n. 54, applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 cost., della l. cost. 26.02.1948 n. 4 e della l. cost. 23.09.1993 n. 2.

Art. 2
Principi fondamentali

1. La comunità di PRÉ-SAINT-DIDIER, organizzata nel proprio comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi della Comunità Europea, dello stato e di quelle regionali.

2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti e le competenze attribuite dal presente statuto.

3. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.

4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario.

5. Il comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi conte-

TITRE IX
MÉDIATEUR

Art. 57 – Médiateur

TITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 58 – Dispositions transitoires
Art. 59 – Dispositions finales

ANNEXE A – MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

ANNEXE B – MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, qui fait application des articles 5, 116, 128 et 129 de la Constitution, de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ainsi que de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993.

Article 2
Principes fondamentaux

1. La communauté de PRÉ-SAINT-DIDIER est organisée sous forme d'association en Commune, constitue la collectivité locale, autonome et démocratique qui la représente, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément à la législation de l'Union européenne, de l'État et de la Région.

2. L'auto-gouvernement de cette communauté est assuré par les organes, les mesures ou les pouvoirs visés aux présents statuts.

3. La Commune jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.

4. Dans l'exercice de son autonomie et de ses fonctions, la Commune s'inspire des principes de l'application effective des droits des citoyens, de leur participation à la gestion des affaires publiques, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité, ainsi que de la subsidiarité dans les relations entre le gouvernement régional, national et communautaire.

5. La Commune est titulaire de fonctions administratives qui lui sont propres, exerce des fonctions qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, participe à la détermi-

nuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.

6. Spettano al comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico e turistico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.

7. Il comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione, la comunità montana e gli altri comuni.

8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.

9. Le funzioni trasferite o delegate dalla regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.

10. Il comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.

11. I rapporti tra il comune, gli altri comuni, la comunità montana e la regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

Art. 3
Finalità

1. Il comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale, culturale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi della Comunità Europea, dello stato, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.

2. Il comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.

3. La sfera di governo del comune è costituita dall'ambito territoriale.

4. Il comune persegue con la propria azione i seguenti fini:

nation des objectifs contenus dans les plans et les programmes nationaux et régionaux, s'emploie, dans les limites de ses compétences, à préciser et à réaliser ces objectifs conformément aux principes visés à l'alinéa 4 ci-dessus.

6. Il revient à la Commune d'exercer toutes les fonctions administratives qui concernent la communauté et le territoire communal : celles-ci sont divisées par domaines, selon les exigences locales, et touchent les intérêts et le développement de la communauté, pour ce qui est notamment des services sociaux, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire ainsi que de l'essor économique, sans préjudice des fonctions que la législation nationale ou régionale accorde déjà expressément à d'autres organismes.

7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses fonctions sur le territoire, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, les Communes de montagne et les autres Communes.

8. D'autres fonctions administratives, relatives à des services du ressort de l'État ou de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par les lois de l'État ou de la Région qui assurent les ressources financières y afférentes.

9. La Commune exerce les fonctions qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités fixées par les lois régionales.

10. La Commune, dans le cadre des principes susmentionnés, peut définir ses structures administratives en vue de l'accomplissement des fonctions relatives à la sauvegarde de ses intérêts et à son développement.

11. Les rapports avec les autres Communes, la Commune de montagne et la Région reposent sur le principe de l'égalité de dignité et de la coopération.

Article 3
Buts

1. La Commune, organisme autonome, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, valeurs et objectifs de la Constitution, de la législation de l'Union européenne, de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les acteurs publics et privés en associant les citoyens et les partenaires sociaux et économiques ainsi que les organisations syndicales à l'administration de la communauté.

3. Le champ d'action de la Commune est limité au domaine territorial de sa compétence.

4. La Commune poursuit les objectifs suivants :

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini, nel rispetto di quanto disposto dall'art. 34 comma 2° della Legge Regionale 54/1998;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo con particolare riguardo alle iniziative volte a sviluppare la vocazione turistica del territorio;
- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
- e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;
- f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
- g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la regione;
- h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello stato.

5. Il comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 4
Programmazione e cooperazione

1. Il comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con l. 30.12.1989 n. 439.

2. Il comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.

- a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants dans son domaine d'action et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens, conformément aux dispositions de l'article 34, alinéa 2, de la loi régionale n° 54/1998 ;
- b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, par l'essor, entre autres, des associations économiques et des coopératives, et notamment des actions visant l'essor de la vocation touristique du territoire ;
- c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
- d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles pour assurer à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
- e) Défendre et soutenir les consorceries, assurer une utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des usages ruraux, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de ces dernières, et veiller, à cet effet, à ce que les statuts et les règlements des consorceries répondent aux exigences des communautés intéressées ;
- f) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'élément fondamental de l'activité administrative ;
- g) Valoriser et réhabiliter les traditions locales, en collaboration avec les communes limitrophes et la Région ;
- h) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.

5. La Commune participe aux associations nationales, régionales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Article 4
Programmation et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode de la programmation, en collaboration avec les autres communes, la Région, l'État, et l'Union européenne et conformément à la charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.

2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de l'État et de la Région autonome Vallée d'Aoste en recourant aux organismes sociaux et économiques ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles locales.

3. I rapporti con altri comuni e con la regione sono informati ai principi di cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal comune.

4. Il comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.

5. Agli effetti della l.r. 07.12.1998 n. 54 la regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

Art. 5
Territorio

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla comunità e denominate Pré-Saint-Didier, Verrand, Palleusieux, Revers, La Balme, Elevaz, Champex e Torrent costituiscono la circoscrizione del comune.

2. Il territorio del comune si estende per kmq. 34,00 e confina con i comuni di COURMAYEUR a nord e ovest, MORGEX a est e sud, LA THUILE a nord e est.

Art. 6
Sede

1. Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in PRÉ-SAINT-DIDIER piazza Vittorio Emanuele II n. 14, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale e sentito il parere dei capigruppo consiliari, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio votata con maggioranza qualificata.

Art. 7
Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome PRÉ-SAINT-DIDIER nonché con lo stemma approvato con d.p.r. 16.02.1999, su proposta del comune, giusto

3. Les rapports avec les autres communes et avec la Région s'inspirent des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie, et des principes de l'efficience, de l'efficacité et de l'économicité et ce, afin d'accroître le caractère d'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences de la communauté locale.

4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, par exemple le jumelage, en vertu des accords internationaux et des délimitations régionales ayant trait aux exigences communes et visant à assurer la coordination des activités réalisées en collaboration avec l'État, les autres régions, l'Union européenne, les organismes transnationaux et les communautés d'autres pays.

5. Aux fins de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, la Région doit consulter les organes communaux compétents dans les différents domaines visés aux présents statuts, compte tenu des exigences de la communauté locale.

Article 5
Territoire

1. Les hameaux historiquement reconnus par la communauté et dénommés Pré-Saint-Didier, Verrand, Palleusieux, Revers, La Balme, Élévaz, Champex et Torrent constituent la circonscription de la Commune.

2. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 34 km² et confine avec les communes de COURMAYEUR, au Nord et à l'Ouest, de MORGEX, à l'Est et au Sud, et de LA THUILE, au Nord et à l'Est.

Article 6
Siège

1. La maison communale, siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux, est sise à PRÉ-SAINT-DIDIER, qui est le chef-lieu, 14, place Victor-Emmanuel II. Les bureaux peuvent être décentralisés pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, elles peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la junta communale et sur avis des chefs de groupe du conseil.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du conseil acquise à la majorité qualifiée.

Article 7
Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom de PRÉ-SAINT-DIDIER et les armoiries communales, approuvées aux termes du dpr du 16 février 1999, sur proposition de la Commune, conformément à la

bozzetto allegato sub A.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con d.p.r. 16.02.1999, su proposta del comune, giusta bozzetto allegato sub B.

3. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

4. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

5. La fascia tricolore del sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 8

Lingua francese e franco-provenzale

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Il comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale. I dipendenti comunali sono tenuti a rispondere nella lingua, italiana o francese, in cui gli utenti formulano le loro richieste scritte od orali.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.

5. Gli interventi in franco-provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 9

Toponomastica

1. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

2. Può essere costituita una apposita commissione con funzioni consultive in materia.

3. Il regolamento determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione nonché le modalità per provvedere all'adeguamento delle denominazioni menzionate.

maquette en annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies officielles et en toute autre occasion, le gonfalon de la Commune peut être arboré selon les modalités prévues au dpr du 16 février 1999, sur proposition de la Commune, conformément à la maquette en annexe B.

3. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon sont publiées au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste côtoie toujours les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

5. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries prévues au premier alinéa ci-dessus et du blason de la Région autonome Vallée d'Aoste.

6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement.

Article 8

Français et francoprovençal

1. Dans la Commune la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.

3. Le libre usage du français, de l'italien et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux. Les employés communaux sont tenus de répondre dans la langue, italienne ou française, utilisée par les usagers pour formuler leurs demandes écrites ou orales.

4. Toutes les délibérations, ainsi que tous les actes et documents de la Commune, peuvent être rédigés en français ou en italien.

5. Les interventions en francoprovençal seront traduites en italien ou en français, à la demande expresse du secrétaire, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Article 9

Toponymie

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits est issu du nom historiquement utilisé ou résultant d'anciens documents.

2. Une commission *ad hoc*, avec fonction consultative en la matière, peut être constituée.

3. Le règlement établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission ainsi que les modalités d'adaptation des dénominations mentionnées.

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

Art. 10
Organi

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta, il sindaco ed il vicesindaco.

2. Il sindaco, il vicesindaco ed i consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

Art. 11
Consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del comune.

2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.

4. Il sindaco presiede il consiglio.

5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni e mozioni di sfiducia.

7. Il consiglio comunale si avvale di commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale garantendo la presenza della minoranza consiliare.

Art. 12
Competenze

1. Il consiglio ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'art. 21 c. 1 l.r. 07.12.1998 n. 54:

- a) statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
- b) regolamento del consiglio;
- c) bilancio preventivo e relative variazioni;
- d) rendiconto;
- e) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della l.r. 07.12.1998 n. 54;

TITRE II
ORGANES DE GOUVERNEMENT

Article 10
Organes

1. Les organes de la Commune sont le conseil, la junte, le syndic et le vice-syndic.

2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus aux termes de la loi régionale.

Article 11
Conseil communal

1. Du fait qu'il représente la communauté tout entière, le conseil communal est l'organe d'orientation et il exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de la Commune.

2. Le conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. L'élection du conseil communal, la durée en exercice de celui-ci, le nombre de conseillers, le statut légal de ces derniers, les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office sont régis par loi régionale.

4. Le syndic préside le conseil.

5. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous actes et renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

6. Les conseillers communaux ont le droit d'initiative quant aux questions soumises au conseil et peuvent présenter questions, interpellations, motions et motions de censure.

7. Le conseil communal fait appel aux commissions du conseil formées suivant le critère de la représentation proportionnelle tout en assurant la représentation de l'opposition.

Article 12
Attributions

1. Le conseil a compétence absolue par rapport aux actes fondamentaux suivants, aux termes du premier alinéa de l'article 21 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 :

- a) Statuts de la Commune et des associations de Communes dont la collectivité fait partie ;
- b) Règlement du conseil ;
- c) Budget prévisionnel et rectifications y afférentes ;
- d) Comptes d'exercice ;
- e) Constitution et suppression de toutes les formes d'association visées à la quatrième partie de la loi n° 54 du 7 décembre 1998 ;

- f) istituzione e ordinamento dei tributi;
- g) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
- h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.

2. Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal reg. reg. 03.02.1999 n. 1 (ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta) e dalla l.r. 09.02.1995 n. 4 (elezione diretta del Sindaco, del Vicesindaco e del consiglio comunale) in materia di sua costituzione.

3. Il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:

- a) i regolamenti comunali ad esclusione di quelli riconosciuti di competenza della giunta comunale;
- b) i piani urbanistici e territoriali, i piani finanziari, i programmi di opere pubbliche, i programmi ed i progetti preliminari in genere, le loro variazioni e deroghe, ed i pareri da rendere in tali materie;
- c) le proposte da presentare alla regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;
- d) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione popolare;
- e) la partecipazione a società di capitali;
- f) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del consiglio;
- g) la determinazione dei criteri generali delle tariffe per la fruizione di beni e servizi;
- h) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, gli appalti e le concessioni che non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni o servizi di competenza della giunta, del segretario o di altri funzionari, in esecuzione di atti fondamentali del consiglio;
- i) l'individuazione delle forme di gestione, anche in forma associata, dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 l.r. 07.12.1998 n. 54;
- j) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- k) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune non espressamente

- f) Institution et organisation des impôts ;
- g) Adoption des plans territoriaux et d'urbanisme ;
- h) Nomination des représentants du conseil au sein d'établissements, organismes et commissions.

2. Le conseil exerce également des compétences absolues quant à sa constitution qui lui sont dévolues par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 (Organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) et par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal).

3. Outre les actes prévus aux alinéas 1 et 2 du présent article, sont de la compétence du conseil :

- a) Les règlements communaux, à l'exclusion des règlements du ressort de la junte communale ;
- b) Les plans territoriaux et d'urbanisme, les plans financiers, les programmes d'ouvrages publics, les programmes et les avant-projets en général, les modifications et les dérogations y afférentes ainsi que les avis en la matière ;
- c) Les propositions à présenter à la Région aux fins de la programmation économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;
- d) L'institution de services décentralisés et des organismes de participation et les modalités de fonctionnement y afférentes ;
- e) La participation à des sociétés de capitaux ;
- f) La souscription à des prêts et emprunts obligataires, non expressément prévus par les actes fondamentaux du conseil ;
- g) Les critères généraux des tarifs pour l'utilisation de biens et services ;
- h) L'acquisition et l'aliénation d'immeubles, les échanges y afférents, les marchés publics et les concessions qui ne sont pas expressément du ressort de la junte, du secrétaire général ou d'autres fonctionnaires, en application des actes fondamentaux du conseil ;
- i) La définition des modes de gestion, le cas échéant sous forme d'association, des services publics locaux visés à l'article 113 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- j) Les lignes générales auxquelles les entreprises publiques et les organismes subventionnés ou soumis au contrôle sont tenus de se conformer ;
- k) La définition des lignes à suivre en vue des nominations et des désignations, qui ne sont pas expressément attri-

- attribuite al consiglio comunale;
- l) gli indirizzi e criteri generali per il regolamento e l'organizzazione degli uffici e dei servizi.
 - m) L'individuazione e l'adozione degli indirizzi generali di governo, nel rispetto del programma politico – amministrativo presentato dal sindaco ad inizio legislatura.
 - n) la nomina dei rappresentanti del comune presso il consiglio della comunità montana;
 - o) gli statuti delle aziende speciali a partecipazione pubblica;
 - p) la determinazione delle aliquote e detrazioni tributarie;
 - q) i pareri sugli statuti delle consorzierie;
 - r) i criteri per l'approvazione di progetti, programmi esecutivi e disegni attuativi di programmi.

Art. 13
Adunanze e convocazioni

1. L'attività del consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo, nel corso delle quali viene effettuata la verifica e l'adeguamento delle linee programmatiche attraverso la presentazione e la discussione di specifiche relazioni del sindaco e dei singoli assessori.

3. Il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno 5 giorni prima della seduta. In caso di urgenza motivata l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.

5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del sindaco, di 2/3 dei consiglieri o del 30 % degli elettori.

6. Nel caso in cui 2/3 dei consiglieri assegnati o il 30 % degli elettori lo richiedano, con istanza motivata, il sindaco deve riunire il consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

Art. 14
Funzionamento

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un

buées au conseil communal, des représentants de la Commune ;

- l) La définition des orientations et les critères généraux du règlement et de l'organisation des bureaux et des services ;
- m) La définition et l'adoption des orientations générales de gouvernement, dans le respect du programme politique et administratif présenté par le syndic au commencement de la législature ;
- n) La nomination des représentants de la Commune au sein du conseil de la communauté de montagne ;
- o) Les statuts des agences spéciales d'économie mixte ;
- p) La détermination des taux et plafonds de déduction fiscale ;
- q) Les avis sur les statuts des consorzieries ;
- r) Les critères d'approbation des projets, des programmes et des plans d'exécution desdits programmes.

Article 13
Convocation du conseil

1. Le conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.

2. Il est convoqué en séance ordinaire avant le mois de juin pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et avant le mois de décembre pour l'approbation du budget prévisionnel pour les trois années suivantes. Au cours desdites séances il est procédé à la vérification et à la modification des lignes programmatiques sur présentation des rapports du syndic et des assesseurs.

3. Le conseil est convoqué par le syndic qui en fixe l'ordre du jour et préside les travaux suivant les dispositions du règlement.

4. L'ordre du jour doit être remis aux conseillers par écrit au moins 5 jours avant la séance. En cas d'urgence, l'ordre du jour est remis aux conseillers, par écrit, 24 heures au moins avant la séance.

5. Le conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire à la demande du syndic, de deux tiers des conseillers ou de 30% des électeurs.

6. À la demande motivée de deux tiers des conseillers attribués ou de 30% des électeurs, le syndic convoque le conseil dans les 20 jours à compter du moment où ladite demande est parvenue au secrétariat de la Commune et inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs.

Article 14
Fonctionnement

1. Pour les dispositions qui ne seraient pas prévues par

apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce:

- a) la costituzione dei gruppi consiliari;
- b) le modalità di convocazione del consiglio comunale;
- c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione previa richiesta scritta;
- f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- g) l'organizzazione dei lavori;
- h) la pubblicità dei lavori del consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- i) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.

3. In ogni caso nel corso delle sedute del consiglio si osserva il disposto dell'art. 8 comma 3, 4 e 5.

4. Il consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

5. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.

6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.

7. In seconda convocazione le deliberazioni del consiglio sono valide purché intervenga almeno un terzo dei componenti del consiglio.

8. Il sindaco presiede le adunanze del consiglio comunale.

la loi ou par les statuts, un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des membres du conseil, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du conseil.

2. Le règlement intérieur établit :

- a) La constitution des groupes du conseil ;
- b) Les modalités de convocation du conseil communal ;
- c) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
- d) La réglementation des séances, les majorités requises pour que le conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote ;
- e) Les modalités de verbalisation – obligatoire – des séances et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement, sur demande écrite ;
- f) La présentation de questions, propositions, interpellations et motions ;
- g) L'organisation des travaux ;
- h) Les formes de publicité des travaux du conseil et des commissions ainsi que des actes adoptés ;
- i) Pour les cas revêtant une importance particulière, le règlement peut prévoir que les séances du conseil soient précédées d'assemblées de la population, dont les modalités de déroulement seront définies par ledit règlement.

3. Dans tous les cas, pour ce qui est de la langue employée lors des séances du conseil, il est fait référence aux alinéas 3, 4 et 5 de l'article 8 des présents statuts ;

4. Le conseil ne se réunit valablement que si au moins la moitié plus un de ses membres en exercice sont présents. Il délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par la loi, les statuts ou les règlements.

5. Pour ce qui est de la nomination de leurs représentants au sein d'établissements, organismes ou commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable conformément au règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du conseil et de la Commune là où un représentant de l'opposition est prévu.

6. Lors du vote au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans les suffrages valablement exprimés. Lors du vote au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents et non parmi les votants.

7. En deuxième convocation, le conseil ne délibère valablement que si un tiers au moins de ses membres sont présents.

8. Le syndic préside les séances du conseil communal.

le. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco. In caso di assenza anche del vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato.

9. Il sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 15
Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 16
Diritti e doveri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.

2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.

3. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

4. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno 36 ore feriali prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse.

Art. 17
Gruppi consiliari

1. I consiglieri si costituiscono in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capigruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista, dopo il sindaco ed il vicesindaco.

2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

Art. 18
Commissioni consiliari

1. Il consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con criterio proporzionale, garantendo la presenza della minoranza

En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence du vice-syndic, ce dernier est remplacé par l'assesseur délégué.

9. Le syndic a la faculté d'ajourner ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Article 15
Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut de conseiller est régi par la loi.

Article 16
Droits et obligations

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du conseil et ils peuvent présenter des questions, interpellations et motions.

2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et de contrôle de chaque conseiller communal – prévus par la loi – sont régies par le règlement.

3. Tout conseiller doit faire élection de domicile sur le territoire de la Commune.

4. Le syndic doit dûment informer les conseillers sur les questions qui seront soumises au conseil et déposer, au secrétariat de la Commune, 3 jours ouvrables au moins (36 heures) avant la séance, la documentation relative à ces questions.

Article 17
Groupes du conseil

1. Les conseillers s'organisent en groupes, conformément au règlement. Ils en informent le syndic, après proclamation des élus, et désignent leur chef de groupe. Dans le cas où ils n'exerceraient pas cette faculté, ou dans l'attente d'être nommés, les chefs de groupe sont désignés parmi les conseillers qui ne font pas partie de la giunta et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste, après le syndic et le vice-syndic.

2. Chaque groupe du conseil doit être composé de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.

3. Le règlement peut stipuler la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Article 18
Commissions du conseil

1. Le conseil communal institue en son sein des commissions permanentes ou temporaires suivant le critère de la représentation proportionnelle, tout en assurant la représenta-

consigliare. Il regolamento disciplina l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri.

2. Le commissioni esprimono, a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.

3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal consiglio, dalla giunta, dal sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.

4. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

5. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

Art. 19
Nomina della giunta

1. Contestualmente alla presentazione della lista dei candidati per le elezioni amministrative, ogni candidato sindaco deve indicare nel proprio programma amministrativo i nominativi dei suoi eventuali assessori tecnici.

2. La giunta, ad eccezione del vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata dal sindaco, con provvedimento scritto, entro i termini previsti dalla legge.

3. Il sindaco deve dare entro trenta giorni adeguata comunicazione della formazione della giunta al consiglio.

Art. 20
Giunta comunale

1. La giunta è l'organo esecutivo e di governo del comune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, salvo quelli di natura gestionale e/o espressamente attribuiti ad altri organi.

4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al consiglio comunale.

tion de l'opposition. Le règlement définit l'organisation, le fonctionnement et les formes de publicité des travaux des commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs.

2. Les commissions expriment, à la demande de la junte, du syndic ou des assesseurs, des avis non contraignants sur des questions et des initiatives pour lesquelles ces avis sont nécessaires. Elles procèdent aux études et aux recherches qui s'imposent et élaborent des propositions sur initiative du conseil communal.

3. Les commissions permanentes assurent en particulier un meilleur fonctionnement du conseil, car elles participent à l'activité administrative, examinent les propositions de délibération que leur transmettent le conseil, la junte, le syndic ou l'assesseur compétent en la matière et expriment un avis préalable non contraignant.

4. Les commissions temporaires peuvent procéder aux enquêtes et aux sondages qu'elles jugent utiles et veiller à l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif des dites commissions en définit la durée, le champ d'application, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

5. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

Article 19
Nomination de la junte

1. Parallèlement à la présentation de la liste des candidats aux élections administratives, tout candidat au poste de syndic doit indiquer dans son programme électoral les noms de ses éventuels assesseurs techniques.

2. La junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée par acte du syndic, dans les délais prévus par la loi et après proclamation des élus.

3. Le syndic doit informer le conseil sous 30 jours quant à la formation de la junte.

Article 20
Junte communale

1. La junte est l'organe exécutif et de gouvernement de la Commune.

2. Elle fonde son activité sur le principe de la collégialité, de la transparence, de l'efficacité et de l'efficience de l'activité administrative.

3. Elle adopte tout acte nécessaire à la réalisation des objectifs de la Commune dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le conseil communal, à l'exception de ceux afférents à la gestion et/ou de ceux qui relèvent expressément des autres organes.

4. Elle examine collégalement les sujets à proposer au conseil communal.

Art. 21
Competenze

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.

2. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, degli organi di decentramento, del segretario comunale, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti, fatti salvi gli atti aventi natura gestionale.

3. La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.

4. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) propone gli atti di competenza del consiglio;
- c) approva progetti, programmi esecutivi e i relativi provvedimenti che comportano autorizzazioni di spesa;
- d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
- e) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento;
- f) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni ed avvia le procedure per gli appalti;
- g) provvede alla nomina dei componenti della commissione di gara, salvo deroga in favore dei dirigenti o funzionari comunali;
- h) esercita funzioni delegate dallo stato o dalla regione, se non espressamente attribuite ad altri organi;
- i) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
- j) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;

Article 21
Attributions

1. La giunta détermine les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le conseil.

2. La giunta adopte tous les actes administratifs et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, des services décentralisés, du secrétaire communal ou des autres dirigeants et responsables des services, aux termes de la loi, des statuts et des règlements, à l'exception des actes afférents à la gestion.

3. La giunta exerce les attributions qui relèvent de sa compétence par le biais de délibérations où sont précisés les objectifs à atteindre, les moyens adoptés pour ce faire et les critères auxquels les autres bureaux doivent se conformer dans l'exercice des fonctions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les statuts.

4. En l'occurrence, dans le cadre de ses fonctions d'exécution, la giunta :

- a) Fait un rapport annuel au conseil sur l'activité et les programmes qu'elle a accomplis ; réalise les objectifs généraux et donne une impulsion à l'activité du conseil ;
- b) Propose les actes du ressort du conseil ;
- c) Approuve les projets, les programmes, les plans d'exécution desdits programmes et tout acte comportant des autorisations de dépenses ;
- d) Joue un rôle d'impulsion et de liaison avec les autres organismes de participation ;
- e) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, quelle qu'en soit la nature, lorsque les critères d'octroi desdites aides et le montant y afférent ne sont pas fixés de façon contraignante par le règlement y relatif ;
- f) Statue sur l'acceptation ou le refus de legs et donations et lance les procédures des marchés publics ;
- g) Nomme les membres du jury des marchés publics, sauf en cas de délégation donnée aux dirigeants et aux fonctionnaires communaux ;
- h) Exerce les fonctions déléguées par l'État ou par la Région, si lesdites fonctions ne sont pas attribuées expressément à d'autres organes ;
- i) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
- j) Veille au bon fonctionnement des organismes, des agences et des établissements dépendant de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;

- k) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale.
- l) Approva il regolamento di funzionamento e organizzazione degli uffici e dei servizi comunali sulla base degli indirizzi e dei criteri generali formulati dal consiglio;
- m) Adotta provvedimenti in ordine alla presentazione delle richieste di finanziamento non previste in atti fondamentali di programmazione del consiglio comunale;
- n) Esprime parere preventivo in ordine agli atti di competenza del Sindaco circa l'agire ed il resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune.

5. Ai sensi dell'art. 46, comma 5, della legge regionale 54/1998 la giunta comunale può essere individuata quale responsabile di spesa ed alla stessa può essere assegnata una quota di bilancio per quanto concerne le competenze ad essa attribuite, ai sensi dell'art. 46, comma 3, della legge regionale 54/1998.

Art. 22
Composizione

1. La giunta è composta dal sindaco che la presiede, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 3 assessori. In caso di assenza od impedimento del sindaco presiede il vicesindaco.

2. Possono essere nominati assessori cittadini non consiglieri, purché eleggibili ed in condizione di compatibilità con la carica di consigliere. Tali assessori partecipano al consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le loro competenze, ed hanno diritto, come i consiglieri, di accedere ad informazioni e di depositare proposte, istanze ed altri atti rivolti al consiglio.

3. Il sindaco, con provvedimento motivato, comunicato al consiglio nella prima seduta successiva, o comunque entro trenta giorni, può revocare uno o più assessori nel limite massimo di n. 3 assessori nel corso della legislatura.

4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il sindaco, entro trenta giorni.

5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 23
Funzionamento

1. L'attività della giunta è collegiale, ferme restando le

- k) Peut adopter, sur la base d'un règlement communal ad hoc, des mesures particulières de protection de la production typique locale agricole ou artisanale ;
- l) Approuve le règlement pour le fonctionnement et l'organisation des bureaux et des services communaux, dans le respect des orientations et des critères généraux fixés par le conseil ;
- m) Adopte les dispositions qui s'imposent pour la présentation des demandes de financement non prévues dans les actes fondamentaux de programmation du conseil communal ;
- n) Exprime un avis préalable quant aux actes du ressort du syndic relatifs à l'opportunité d'exercer tant en demande qu'en défense toute action judiciaire pour le compte et dans l'intérêt de la Commune.

5. Aux termes du cinquième alinéa de l'article 46 de la loi régionale n° 54/1998, des fonctions de responsable de la gestion peuvent être confiées à la junte et des quotes-parts du budget peuvent lui être attribuées relativement aux compétences de son ressort, conformément au troisième alinéa de l'article 46 de la loi régionale n° 54/1998.

Article 22
Composition

1. La junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de 3 assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, celui-ci est remplacé par le vice-syndic.

2. Peuvent être nommés assesseurs les citoyens ne faisant pas partie du conseil, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller. Ces assesseurs peuvent participer aux séances du conseil sans prendre part au vote, en vue d'illustrer des questions de leur compétence et ont le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune dispose, de présenter des propositions, des instances ou tout autre acte à soumettre au conseil.

3. Par décision motivée, communiquée au conseil lors de la plus prochaine séance, ou dans tous les cas sous trente jours, le syndic peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sans dépasser toutefois le plafond de 3 assesseurs par législature.

4. Le syndic, dans les trente jours suivant la vacance du poste, procède au remplacement des membres démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués par le syndic, ou bien ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause.

5. La nomination et la révocation doivent être immédiatement communiquées en due forme à l'intéressé.

6. La nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Article 23
Fonctionnement

1. La junte exerce son activité collégalement, sans pré-

attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi la giunta è presieduta da un assessore delegato dal sindaco.

3. Il sindaco dirige e coordina l'attività della giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Sindaco e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della giunta, con successiva comunicazione al consiglio comunale entro 30 giorni.

5. Le sedute della giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

6. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

Art. 24
Sindaco

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del consiglio e della giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.».

3. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

5. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

7. La legge regionale disciplina i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le

judice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par le vice-syndic ; en cas d'absence de ces derniers, la junte est présidée par un assesseur délégué par le syndic.

3. Le syndic dirige et coordonne l'activité de la junte ; il en assure l'unité d'orientation politique et administrative et assume la responsabilité collective des décisions de cette dernière.

4. L'assesseur qui ne se présente pas à trois séances consécutives sans raison valable fait l'objet d'une démission d'office prononcée par le syndic et l'assesseur est remplacé dans les trente jours qui suivent, selon les mêmes modalités que celles prévues pour la nomination de la junte ; communication et est donnée au conseil communal sous trente jours.

5. Les séances de la junte se déroulent à huis clos et le vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et le règlement.

6. La junte ne délibère valablement que si la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

Article 24
Le syndic

1. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel et direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale et est membre de droit du conseil et de la junte communale.

2. Le syndic, au moment de son entrée en fonctions, prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce également les fonctions d'officier du Gouvernement.

5. Le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

6. Il a compétence en matière d'orientation et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

7. La loi régionale régit les cas d'incompatibilité et d'inéligibilité avec le mandat de syndic, le statut de ce

cause di cessazione dalla carica.

Art. 25
Competenze amministrative

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:
- a) rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
 - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
 - c) presiede il consiglio e la giunta comunale;
 - d) coordina l'attività dei singoli assessori;
 - e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
 - f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
 - g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
 - h) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna, dandone comunicazione al consiglio comunale;
 - i) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
 - j) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;
 - k) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti;
 - l) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonchè le autorizzazioni se non attribuite al segretario comunale o ai responsabili di servizio;
 - m) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
 - n) comunica al consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
 - o) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla

dernier, ainsi que les causes de cessation de fonctions y afférentes.

Article 25
Compétences administratives

1. Le syndic exerce les compétences suivantes :
- a) Il représente la Commune à tous les effets de la loi et est responsable de l'administration de cet organisme ;
 - b) Il supervise les fonctions relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exerce les fonctions que lui confèrent les lois, les règlements ou les statuts de la Commune ;
 - c) Il préside le conseil communal et la junte ;
 - d) Il coordonne l'activité des assesseurs ;
 - e) Il peut suspendre l'adoption d'actes spécifiques pris par les assesseurs dans l'exercice de leurs fonctions ;
 - f) Il nomme et révoque le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
 - g) Il veille au bon fonctionnement des services et des bureaux et donne les directives au secrétaire communal quant à la ligne à suivre en matière de gestion administrative et de contrôle desdits services et bureaux ;
 - h) Il nomme et révoque les responsables des bureaux et des services, suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; il confie et définit les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur et en informe le conseil communal ;
 - i) Il peut déléguer ses pouvoirs et ses attributions aux assesseurs ainsi qu'aux fonctionnaires dans les limites prévues par la loi ;
 - j) Il encourage et assume les initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les acteurs publics, la junte entendue ;
 - k) Il adopte les ordonnances ordinaires en application des lois et des règlements ; il promulgue par ailleurs les ordonnances ad hoc et urgentes ;
 - l) Il délivre les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative ainsi que les autorisations, si elles ne sont pas du ressort du secrétaire communal ou des responsables des services compétents ;
 - m) Il édicte les actes relatifs à l'occupation d'urgence et aux expropriations ;
 - n) Il informe le conseil de la révocation des assesseurs ou du remplacement de ceux-ci en cas de démission ou de cessation de fonctions pour d'autres raisons ;
 - o) Il pourvoit, dans le cadre de la réglementation régionale

base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 48, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;

- p) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;
- q) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
- r) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune, sentita la giunta comunale;
- s) partecipa al consiglio permanente degli enti locali.

2. Le attribuzioni del sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.

3. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 26
Competenze di vigilanza

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
 - b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
 - c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
 - d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni partecipate dell'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
 - e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uf-

et sur la base des orientations du conseil communal ainsi que des instances éventuelles présentées par les citoyens au sens de l'article 48 des présents statuts, à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des commerces, des établissements publics et des services publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;

- p) Il pourvoit, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du conseil communal et de concert avec les responsables compétents des administrations intéressées, à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics, afin que ceux-ci soient conformes aux exigences générales des usagers ;
- q) Si le conseil ne délibère pas les nominations de son ressort dans les soixante jours à compter de l'inscription de celles-ci à l'ordre du jour, c'est le syndic qui y pourvoit, après consultation des chefs de groupe du conseil et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai, par acte qu'il transmet au conseil lors de la séance suivante ;
- r) Il exerce, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune, sur avis de la junte ;
- s) Il participe au conseil permanent des collectivités locales.

2. Les fonctions que le syndic est appelé à exercer, en sa qualité d'officier du Gouvernement, dans le cadre des services à compétence nationale, sont fixées par les lois de l'État.

3. Les actes adoptés par le syndic s'appellent arrêtés ou ordonnances.

Article 26
Compétences en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :
- a) Demande à tous les bureaux et services les actes et informations nécessaires, même à caractère confidentiel ;
 - b) Procède directement ou par le biais du secrétaire communal aux enquêtes ou vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;
 - c) Prend des mesures conservatoires pour défendre les droits de la Commune ;
 - d) Peut demander tous actes, documents et informations aux agences spéciales, associations des Communes dont la Commune fait partie, organismes et sociétés par actions dépendant de la Commune, par le biais de représentants légaux de celles-ci, et en informe le conseil communal ;
 - e) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bu-

fici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società partecipate del comune svolgono le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 27
Ordinanze

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata entro le successive 24 ore feriali.

4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 28
Vicesindaco

1. Il vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del consiglio e della giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 24 comma 2.

3. Nel caso di assenza od impedimento del sindaco il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

4. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

Art. 29
Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del sindaco o del vicesindaco

1. Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del sindaco o del vicesindaco si applica la legge regionale.

Art. 30
Delegati del sindaco

1. Il sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi

reaux, les services, les agences spéciales, les organismes et les sociétés appartenant à la Commune remplissent leurs fonctions suivant les objectifs fixés par le conseil communal et en harmonie avec les orientations de la junte.

Article 27
Ordonnances

1. Le syndic promulgue ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des statuts, des lois et des principes généraux de l'organisation juridique.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées pendant 15 jours consécutifs au tableau d'affichage de la Commune. Pendant cette période elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.

3. Une ordonnance qui s'adresse à des personnes déterminées doit être notifiée à ces dernières dans le délai d'une journée ouvrable (24 heures).

4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont promulguées par le délégué de ces derniers, aux termes des présents statuts.

Article 28
Le vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par loi régionale et il est membre de droit du conseil communal et de la junte.

2. Le vice-syndic, lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du conseil, prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'article 24 ci-dessus.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, celui-ci est remplacé par le vice-syndic qui assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi et les présents statuts.

4. Le syndic peut déléguer, à titre temporaire ou permanent, certaines de ses fonctions au vice-syndic.

Article 29
Démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic

1. En cas de démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic, il est fait application de la loi régionale.

Article 30
Délégués du syndic

1. Les assesseurs peuvent être chargés des fonctions attribuées par les statuts au syndic, par acte de ce dernier, qui

di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il sindaco può modificare o revocare, con atto motivato, le deleghe conferite agli assessori.

4. Le deleghe e le eventuali modifiche o revoche devono essere comunicate al consiglio nella prima adunanza successiva.

TITOLO III UFFICI DEL COMUNE

Art. 31 *Segretario comunale e uffici*

1. Il comune ha un Segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, iscritto in apposito albo regionale.

2. Il segretario costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.

3. Al Segretario sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.

4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato.

5. Il Segretario roga i contratti nei quali l'ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale.

6. I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, disciplinano ulteriori funzioni del segretario comunale.

Art. 32 *Competenze gestionali del segretario e dei responsabili dei servizi*

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.

leur donne délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution leur incombant.

2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés, par acte du syndic, des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été déléguées.

3. Le syndic peut modifier ou révoquer, par acte motivé, l'attribution des fonctions des différents assesseurs.

4. Les délégations ou les modifications et révocations éventuelles y afférentes doivent être communiquées au conseil lors de la séance qui suit leur adoption.

TITRE III BUREAUX DE LA COMMUNE

Article 31 *Le secrétaire communal et les bureaux*

1. La Commune a un secrétaire communal qui exerce les fonctions de dirigeant, est assimilé aux dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste et est inscrit au tableau régional spécialement créé à cet effet.

2. Le secrétaire communal est investi des fonctions de coordination et de direction des services et des bureaux.

3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, de légalité et de garantie, suivant les dispositions de la loi et des statuts.

4. Aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune, le secrétaire communal est doté, dans l'exercice de ses fonctions, d'un pouvoir d'initiative et d'autonomie quant aux moyens à mettre en œuvre, et il est responsable des résultats obtenus.

5. Le secrétaire stipule les contrats qui engagent la Commune, authentifie les actes sous seing privé et les actes unilatéraux, dans l'intérêt de la Commune sauf dispositions contraires de l'administration communale.

6. Les règlements définissent les autres fonctions du secrétaire communal, dans le respect des dispositions de loi et des présents statuts.

Article 32 *Compétences de gestion du secrétaire et des responsables des services*

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base de l'orientation du conseil et en application des décisions de la junte ainsi que des directives du syndic, en vertu des dispositions des présents statuts.

2. Al segretario comunale ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna inerenti le assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta ed individuati nel regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

Art. 33
*Competenze consultive del segretario
e dei responsabili dei servizi*

1. Il segretario comunale ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio e alla giunta, e ai loro componenti, e al sindaco.

2. Il segretario comunale ed i responsabili di servizi esprimono su ogni proposta di deliberazione parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili del procedimento.

3. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.

Art. 34
*Competenze di sovrintendenza, gestione
e coordinamento del Segretario comunale*

1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.

2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 35
*Competenze di legalità e garanzia
del Segretario comunale*

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega motivata entro i limiti previsti dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.

2. Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione delle deliberazioni di giunta da assoggettare al controllo del competente organo regionale.

3. Cura la trasmissione delle deliberazioni all'organo regionale di controllo ed attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti deliberativi del comune.

2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion – y compris l'adoption d'actes qui engagent l'administration envers l'extérieur – relatives aux attributions qui leur sont dévolues chaque année par la junte et énoncées au règlement d'organisation des bureaux et des services.

Article 33
*Fonctions consultatives du secrétaire
et des responsables des services*

1. Le secrétaire communal et les responsables des services peuvent participer à des commissions d'étude et de travail, même à l'extérieur du conseil, et donnent leur avis technique et juridique au conseil, à la junte et à leurs membres, ainsi qu'au syndic.

2. Le secrétaire communal et les responsables des services expriment, chacun en ce qui le concerne, un avis technique sur chaque proposition de délibération, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures administratives.

3. Les responsables des services expriment, si nécessaire, un avis comptable sur chaque proposition de délibération soumise au conseil et à la junte. Les actes comportant un engagement de dépense doivent par ailleurs être assortis d'une attestation de couverture financière, suivant les modalités prévues au règlement comptable de la Commune.

Article 34
*Fonctions de supervision, gestion
et coordination du secrétaire communal*

1. Le secrétaire communal exerce des fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard de l'activité des bureaux et des personnels.

2. Il adopte les actes de mobilité interne dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Article 35
*Fonctions en matière de légalité et de garantie
du secrétaire communal*

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes, rédige les procès-verbaux y afférents et a la faculté de déléguer des fonctions dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

2. Le secrétaire communal reçoit des conseillers les demandes de transmission des délibérations de la junte à l'organe régional de contrôle compétent en la matière.

3. Le secrétaire communal transmet lesdites délibérations à l'organe régional de contrôle et atteste la publication effective des actes de la Commune au tableau d'affichage ainsi que l'entrée en vigueur de ces derniers.

Art. 36

Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del comune è attuata tramite un'attività di programmazione e si uniforma ai seguenti principi:

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
- b) organizzazione del lavoro per programmi, progetti e obiettivi;
- c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- d) superamento della rigida separazione di competenze nella divisione del lavoro e il conseguimento della massima flessibilità e della massima collaborazione tra uffici;
- e) favorire l'avvicinamento del cittadino alla P.A. attraverso lo studio, la conoscenza dei bisogni collettivi con l'obiettivo primario di dare piena soddisfazione all'utenza.

2. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione di dipendenti.

3. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1.

4. Con regolamento di cui al comma precedente vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dei responsabili degli uffici e dei servizi.

Art. 37

Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 38

Personale

1. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Art. 39

Albo pretorio

1. Nel civico palazzo è predisposto un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

Article 36

Organisation des bureaux et du personnel

1. Pour la réalisation de son activité de programmation, la Commune s'inspire des principes suivants :

- a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
- b) Organisation du travail par programmes, projets et objectifs ;
- c) Attribution des responsabilités dans le cadre de l'autonomie de décision des personnels ;
- d) Abolition de la distinction rigide dans la répartition des tâches ; collaboration et flexibilité maximales entre les différents bureaux ;
- e) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique par l'analyse des exigences de la collectivité et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.

2. La Commune pourvoit à l'amélioration de la productivité des employés par une utilisation rationnelle des structures, à la formation, à la qualification professionnelle et à la responsabilisation du personnel.

3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au 1^{er} alinéa ci-dessus.

4. Le règlement susmentionné définit également les critères d'attribution et de révocation des fonctions de responsable des bureaux et des services.

Article 37

Structure des bureaux

1. La Commune, dont la structure organisationnelle s'articule en bureaux et services appartenant à des domaines différents mais reliés entre eux, s'emploie à la réalisation des objectifs institutionnels qu'elle s'est fixés dans le respect du règlement et des principes de l'efficacité, de l'efficacé et de l'économicité.

Article 38

Personnel

1. La Commune pourvoit à l'amélioration de la productivité des employés par une utilisation rationnelle des structures ; à la formation, à la qualification professionnelle et à la responsabilisation du personnel.

Article 39

Tableau d'affichage

1. Il est décidé d'un lieu d'affichage à la maison communale, où seront publiés les avis et les actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux statuts et aux règlements.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

3. Il segretario comunale, od un suo delegato, cura l'affissione degli atti in tutti gli spazi previsti avvalendosi di un messo comunale e ne certifica, su attestazione di questi, l'avvenuta pubblicazione.

4. Ai sensi dell'art. 19 della legge regionale 73/1993 e successive modificazioni e integrazioni le deliberazioni della Giunta comunale sono trasmesse ai capigruppo consiglieri contestualmente alla loro pubblicazione.

TITOLO IV SERVIZI

Art. 40 *Forme di gestione*

1. Il comune, nell'ambito delle sue competenze e nell'interesse della collettività locale, provvede alla gestione dei servizi pubblici aventi ad oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività dirette a realizzare, anche in forma associata, fini di rilevanza sociale nonché a promuovere lo sviluppo economico e civile della popolazione.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata dal consiglio comunale anche sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.

3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V ORDINAMENTO FINANZIARIO E CONTABILE

Art. 41 *Principi*

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla l. 27.07.2000 n. 212, in tema di «Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente»;

3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 1 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

2. La publication desdits actes doit être accessible à tous, intégrale, compréhensible et facile à lire.

3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à l'affichage de ces actes au tableau de la Commune, par le biais d'un huissier municipal et atteste la publication desdits actes, dont il est responsable.

4. Aux termes de l'article 19 de la loi régionale n° 73/1993 modifiée et complétée, les délibérations de la junte communale sont transmises aux chefs de groupe du conseil lors de la publication de celles-ci.

TITRE IV SERVICES

Article 40 *Modes de gestion*

1. Dans le cadre de ses compétences et dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune assure la gestion des services publics visant la fourniture de biens et l'organisation d'activités à caractère social, également sous forme d'association, et veille au développement économique et social de la population.

2. Le choix du mode de gestion des services s'effectue, après comparaison des différents modes prévus par la loi, sur la base d'une évaluation des requêtes et des propositions présentées par les usagers.

3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des citoyens.

TITRE V ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Article 41 *Principes*

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est réglementée par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

2. Dans le cadre de leurs compétences respectives sur les impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune édictent leurs actes sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 portant dispositions en matière de droits des contribuables, dans l'intérêt des assujettis.

3. Les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune doivent par ailleurs appliquer aux recettes patrimoniales, chacun en ce qui le concerne, les principes indiqués au 1^{er} alinéa ci-dessus.

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 42
Cooperazione

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

2. Gli strumenti della cooperazione sono anche le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 43
Comunità montane

1. Fanno parte del consiglio della comunità montana il sindaco o il vice sindaco, con onere in capo al sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del consiglio comunale.

2. Le nomine di cui al comma 1 devono avvenire entro 45 giorni dalle elezioni amministrative e la trasmissione del provvedimento di nomina alla comunità montana dovrà avvenire entro il termine di 5 giorni dall'avvenuta esecutività dell'atto medesimo.

3. Il consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la comunità montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolate da convenzioni tra gli enti, che stabiliscono, se del caso, anche le modalità del trasferimento del personale.

5. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la comunità montana, il comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

6. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare alla comunità montana l'esercizio, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio territoriali.

7. Con convenzione di cui al comma 5 del presente articolo, vengono stabiliti e definito l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente.

Art. 44
Consorterie

1. Il comune adotta intese con le consorterie esistenti sul

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES D'ASSOCIATION

Article 42
Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs objectifs communs à d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure des accords de coopération et des ententes avec les organismes prévus par la loi.

2. Les instruments de cette coopération sont également les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Article 43
Communautés de montagne

1. Font partie du conseil de la communauté de montagne le syndic ou, sur délégation de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants du conseil communal (l'un de la majorité, l'autre de l'opposition).

2. Les nominations visées au premier alinéa ci-dessus doivent avoir lieu dans les 45 jours qui suivent les élections administratives et la transmission à la communauté de montagne de l'acte de nomination doit se faire dans un délai de 5 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit acte.

3. Le conseil communal délibère que les fonctions communales dont l'ampleur n'atteint pas le seuil fixé sont exercées par la communauté de montagne de manière concertée.

4. Les rapports financiers et organisationnels liés à l'exercice concerté des fonctions communales sont régis par des conventions entre collectivités locales qui fixent, le cas échéant, les modalités de transfert des personnels.

5. En cas d'exercice concerté des fonctions communales par la communauté de montagne, la Commune pourvoit au transfert à cette dernière des fonds nécessaires à l'accomplissement de ces fonctions.

6. Par délibération acquise à la majorité absolue de ses membres, le conseil communal peut déléguer à la communauté de montagne, à titre temporaire, certaines fonctions communales en vue de l'optimisation de l'activité administrative du point de vue de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité et compte tenu des exigences sociales et territoriales locales.

7. La convention visée à l'alinéa 5 ci-dessus définit la durée, les obligations de nature financière et organisationnelle, les lignes directrices, les modalités de contrôle et de surveillance ainsi que les objectifs pour l'exercice des fonctions susmentionnées.

Article 44
Consorteries

1. La Commune peut conclure des ententes avec les

suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.

2. Qualora le consorzierie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 l.r. 05.04.1973 n. 14.

3. In tale caso il consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorzeria mediante proprie deliberazioni mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.

4. La giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. 05.04.1973 n. 14.

5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.

6. Il consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

TITOLO VII ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE POPOLARE E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 45 *Partecipazione popolare*

1. Il comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, al fine di assicurare il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.

2. Il comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi mediante regolamenti.

3. L'amministrazione prevede quale forma di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi, l'assemblea consultiva.

4. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del comune sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.

5. Il comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.

consorzierie disséminées sur son territoire, en vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale.

2. Dans le cas où une consorziere historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plus grande partie des biens de la consorziere, aux termes de l'art. 12 de la L.R. n° 14 du 5 avril 1973.

3. Dans ce cas le conseil communal pourvoit, par délibération, à l'administration de la consorziere, alors que le syndic dispose d'un pouvoir d'exécution ; il adopte les actes conservatoires ou urgents et a des pouvoirs de représentation en justice et de négociation.

4. La junte communale exprime les avis prévus au premier article de la L.R. n° 14 du 5 avril 1973.

5. Les avis prévus à l'alinéa précédent doivent être exprimés dans les trente jours suivant la présentation de la demande.

6. Le conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des usages ruraux et des terrains consortiaux sis sur le territoire de la Commune.

TITRE VII FORMES DE PARTICIPATION POPULAIRE ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

Article 45 *Participation populaire*

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité ; elle soutient la création de différentes formes d'associations, en assure le bon déroulement, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence et en facilite l'accès à ses structures et à ses services.

2. Afin de défendre les intérêts des citoyens, la Commune établit par règlement des formes simplifiées de participation des citoyens à l'activité administrative, de consultation et d'information de ces derniers.

3. L'administration peut recourir à l'assemblée consultative pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, d'organismes de participation ou d'acteurs économiques sur des questions particulières.

4. En vue de l'adoption d'actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois et les règlements.

5. La Commune assure les mêmes droits, facultés et pouvoirs aux résidents non ressortissants de l'Union européenne.

6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

Art. 46
Assemblée consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta di due terzi dei consiglieri e del 20 % degli elettori, entro 60 giorni.

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Per la convocazione delle Assemblee locali rimangono invariate le norme e le percentuali di «elettori locali» di cui al comma 1 del presente articolo.

Art. 47
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dai regolamenti comunali nelle forme previste dalla legge regionale 18/1999.

3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminazione lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

Art. 48
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorterie e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

6. Elle encourage également la participation à l'activité administrative de toutes les personnes résidentes ou domiciliées dans la Commune.

Article 46
Assemblées consultatives

1. Peuvent être convoquées dans la Commune des assemblées générales d'électeurs, avec fonctions de consultation et de proposition, auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués.

2. Dans tous les cas, les assemblées générales peuvent être convoquées par le syndic, sur proposition de deux tiers des conseillers ou bien de 20% des électeurs, dans un délai de 60 jours.

3. Les organes compétents de la Commune délibèrent, sous 60 jours, au sujet de la question soumise à l'assemblée et, dans le cas où il ne serait pas tenu compte des indications de celle-ci, motivent leur décision.

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune. Pour la convocation des assemblées locales il y a lieu d'appliquer les dispositions et les pourcentages d'« électeurs locaux » visés au 1^{er} alinéa du présent article.

Article 47
Participation aux procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité, de l'efficacé et de l'économicité de l'activité administrative suivant les critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans les limites et selon les modalités prévues par les lois ou les règlements de la Commune, au sens de la loi régionale n° 18/1999.

3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque le nombre élevé et indéterminé des destinataires l'exige, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

Article 48
Instances

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorteries et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou bien du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours.

Art. 49
Petizioni

1. Tutti i cittadini residenti e/o proprietari di immobili nel territorio comunale aventi diritti di voto, anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.

4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza

Art. 50
Proposte

1. Almeno il 30 % dei cittadini può presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti entro i successivi 60 giorni.

Art. 51
Associazioni

1. Il comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione, nel rispetto di quanto disposto dalla legge 675/1996.

2. Il consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.

Article 49
Pétitions

1. Tous les citoyens qui résident dans la commune ou qui sont propriétaires d'immeubles situés sur le territoire de celle-ci et qui ont le droit de vote peuvent, à titre individuel ou collectif, de même que les associations ou les organismes locaux, solliciter l'intervention des organes de l'administration, chacun en ce qui le concerne, sur des questions d'intérêt général.

2. La procédure y afférente, les délais et les formes de publicité sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et, sous soixante jours, prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par décision motivée.

3. À défaut, tout conseiller a la faculté de soumettre cette question au conseil. Le syndic inscrit la question à l'ordre du jour de la plus prochaine séance du conseil.

4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les 120 jours suivant le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à ce sujet.

Article 50
Propositions

1. Des propositions peuvent être présentées par 30% des citoyens, en vue de l'adoption d'actes administratifs. Celles-ci, assorties de l'avis des responsables des services intéressés et du secrétaire communal, ainsi que de la certification relative à la couverture des dépenses, sont transmises sous 30 jours par le syndic à l'organe compétent.

2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs des propositions dans les 60 jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. La Commune et lesdits promoteurs peuvent signer un accord aux fins de la définition du contenu de l'acte, dans l'intérêt public.

4. L'organe compétent communique ses décisions aux promoteurs sous 60 jours.

Article 51
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les formes d'association autonomes en leur accordant, entre autres, un support financier, organisationnel, technique et professionnel, en en permettant l'accès aux données dont elle dispose et le recours à des modes de consultation adéquats, aux termes de la loi n° 675/1996.

2. Le conseil communal peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur son territoire.

3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del comune.

Art. 52
Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del consiglio.

Art. 53
Accesso

1. Al fine di rendere effettiva la loro partecipazione all'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di trasparenza dell'azione amministrativa.

Art. 54
Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dall'articolo precedente.

2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.

3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.

4. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure nonché all'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardano i soggetti interessati.

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 55
Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno il 30 % degli elettori per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 50.

3. Les choix susceptibles d'entraîner des effets sur l'activité des associations sont subordonnés aux avis que celles-ci doivent exprimer dans les trente jours suivant la demande de la Commune.

Article 52
Participation aux commissions

1. Les commissions du conseil peuvent inviter, à la demande des intéressés, les représentants des associations et des organismes concernés, conformément au règlement du conseil.

Article 53
Droit d'accès

1. Afin de favoriser la participation des citoyens à l'activité administrative, la Commune assure à ces derniers, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès aux structures, aux services et aux actes des administrations et des sujets qui gèrent des services publics communaux suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés à la loi régionale et en application du principe de la transparence de l'action administrative.

Article 54
Information

1. Tous les actes administratifs de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus à l'article précédent.

2. La Commune a recours à tous les moyens de communication nécessaires à l'information des citoyens.

3. L'information doit être exacte, immédiate, exhaustive, explicite et appropriée à l'éventuelle indétermination du nombre des destinataires.

4. La junte adopte toute mesure propre à assurer une application effective du droit à l'information et accorde une attention particulière aux informations relatives à l'état d'avancement des dossiers ainsi qu'à l'ordre de présentation des demandes, projets et propositions à examiner.

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

Article 55
Statuts et modifications y afférentes

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'organisation communale. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Des modifications peuvent être apportées aux statuts, à l'initiative de 30% au moins des citoyens, par une proposition subdivisée en articles suivant la procédure prévue à l'article 50 des présents statuts.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio comunale secondo la legge regionale.

4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 56
Regolamenti

1. Il comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.

2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.

3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 50.

4. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.

5. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale dopo l'adozione da parte del consiglio per quindici giorni.

6. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX
DIFENSORE CIVICO

Art. 57
Difensore civico

1. Viene previsto l'istituto del difensore civico in forma associata con gli enti interessati dalla legge regionale 54/1998 previa stipulazione di apposita convenzione regolante i rapporti con gli enti stessi.

TITOLO X
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 58
Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

3. Les modifications des statuts sont délibérées par le conseil communal conformément à la loi régionale.

4. La Commune envoie copie des statuts ou des modifications y afférentes à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste afin qu'elle soit conservée aux archives.

Article 56
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par les lois ou par les statuts et dans tout autre domaine de son ressort.

2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des statuts.

3. L'initiative d'adopter les règlements revient à la giunta, à chaque conseiller ainsi qu'aux citoyens, aux termes de l'article 50 des présents statuts.

4. Lors de l'élaboration des règlements, les sujets intéressés peuvent être consultés.

5. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune après avoir été adoptés par le conseil et pendant les 15 jours qui suivent leur entrée en vigueur.

6. Les règlements doivent être accessibles à tous ceux qui entendent les consulter.

TITRE IX
MÉDIATEUR

Article 57
Médiateur

1. L'institut du médiateur est prévu, de manière concertée avec les organismes visés à la loi régionale n° 54/1998, sur la base d'une convention régissant les rapports avec lesdits organismes.

TITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 58
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur trente jours après leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux demeurent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 59
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

ALLEGATO A
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ALLEGATO B
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

ALLEGATO A

Stemma: di azzurro, allo stambecco d'oro, posto in profilo, a sinistra, fermo sulla campagna di rosso, caricata dalla banda di argento, esso stambecco accompagnato da cinque abeti di verde, fustati al naturale, posti a destra, nodriti nella campagna. Ornamenti esteriori da Comune

ALLEGATO B

Gonfalone: drappo partito di bianco e rosso, riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dallo stemma sopra descritto con la iscrizione centrata in argento, recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto dei colori del drappo, alternati, con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.

Article 59
Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur desdits statuts.

2. En cas d'approbation de lois ou de modifications des statuts incompatibles avec les règlements communaux, ceux-ci doivent être mis en conformité avec la nouvelle situation, dans les six mois qui suivent.

ANNEXE A
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

ANNEXE B
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

ANNEXE A

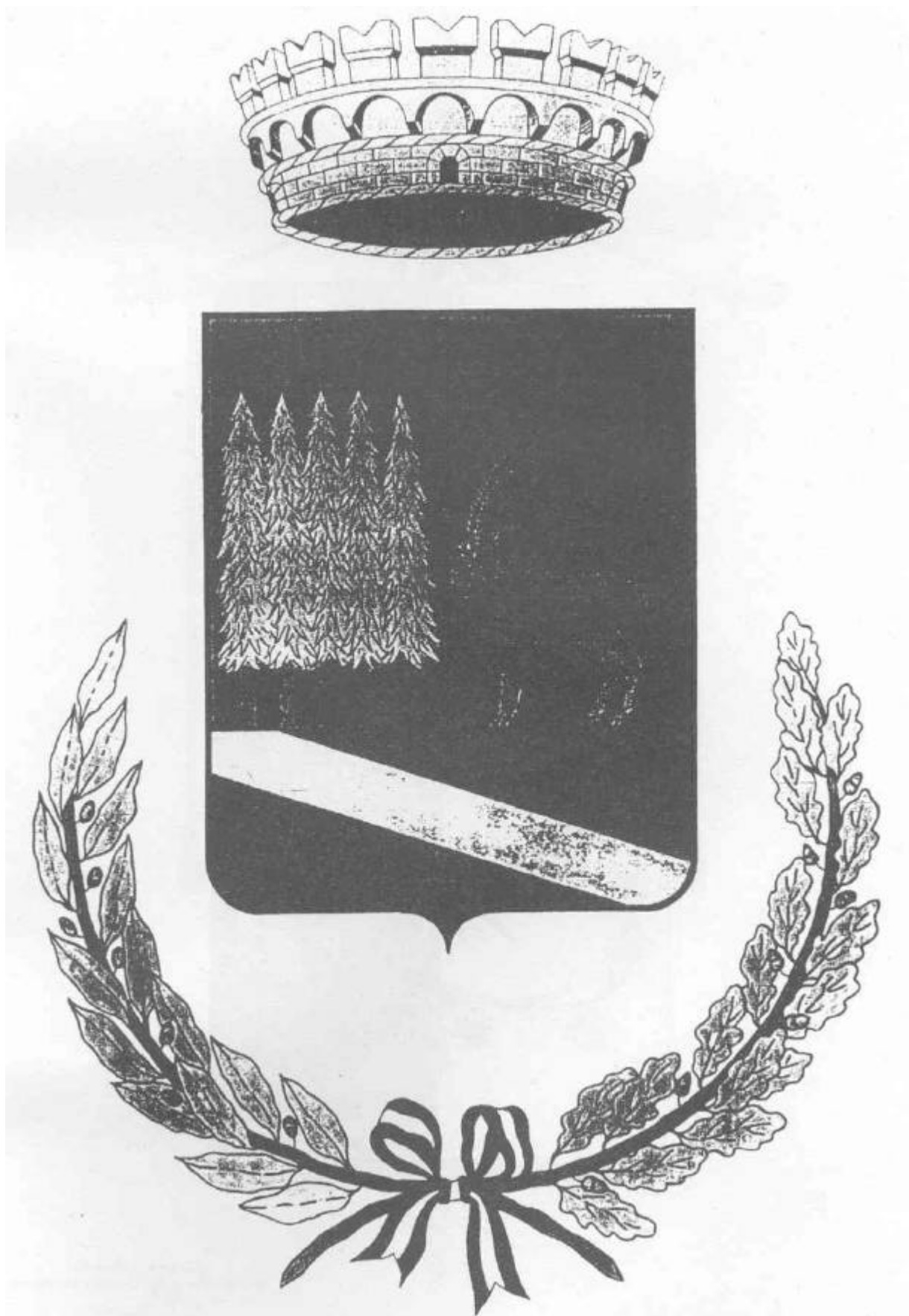
Armoiries : D'azur, au bouquetin d'or, placé de profil, à senestre, arrêté sur une champagne de gueules, chargée d'une bande d'argent, le bouquetin accompagné à dextre de cinq sapins de sinople, futés au naturel, nourris sur la champagne. Ornements extérieurs propres d'une Commune.

ANNEXE B

Gonfalon : Drap parti d'argent et de gueules, richement orné de broderies d'argent et chargé des armoiries décrites à l'annexe A, surmontées de l'inscription cintrée d'argent, portant la dénomination de la commune. Les éléments métalliques et les cordons sont argentés. La hampe est revêtue de velours aux couleurs du drap, alternées, et fixées par des brochettes argentées posées en spirale. La flèche représente les armoiries de la commune et la tige porte son nom gravé. Cravate tricolore aux couleurs nationales, frangée d'argent.

ALLEGATO A

I ANNEXE A



ALLEGATO B

ANNEXE B

